



Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialogue

Duet of Sakura

Afaq Shikhli & Kyoka Nakazawa

Japanese translation by Kyoka Nakazawa

JUNPA BOOKS

INDEX

Memory of Sakura

“Blue Night...” Afaq Shikhli

SAKURA

I am afraid
There was a Mother in this world
I wanted to write you a poem
There wasn't anybody...
Blue Night ...
I loved you
Let's be crazy again
To love is too difficult
My strange Turk!
It is raining in my dreams
I likened him to myself
This Autumn
Let's forget
I am like a child
I kiss your image
This lifetime
Let's give a name to this night
Poem
My nights
Unfortunately
I am waiting
Promise me!
A human being
Love has also a soul
On the wind of being without you
All knew you- except me...
Nobody hears-
Give back my love to me,

Look, my darling,
Let's quarrel,
Don't say that life is like a tale!
It snowed in my motherland,
Hey, my words!

INDEX

Memory of Sakura

“Prayer of Cherry blossom” Kyoka Nakazawa

Prayer of Sakura
Big Tsunami
Night View of Sakura
Roam under the blue sky
Swans in May
Rice field
Rainbow
Swallow's nest
Peony
Lily
Agapanthus
Campanula
Sunflower field
Bunchou
Nanten
Balloon flower
Sage
The sea of Cosmos
Sketch
Windmill
Monologue in the marsh
Ginkgo
A pair of white-eyes
Legend
Process
Snow Scene
Snow-covered park
Elves
The Endless Sky

Japanese apricot blossom
Breath of Spring



Memory of Tears

“Blue Night” Afaq Shikhli

SAKURA

Sakura,
In your beauty
I loved the color pink
And the harmony in the nature

Sakura,
In your fineness
I loved the tenderness of blossoms
And the weakness of a woman.

Sakura,
I loved the city which I never saw
I loved the pink morning that I never welcomed.
I loved the traditions of the people that I didn't know
And the tasty dishes of this people.

If the God pleases
The day will come,
I shall pass through the streets of Tiba
Wearing you on my hair.
The rising Sun will shine
And welcome me through the windows of the homes.

I shall calm the longing of my heart delight
And at that very moment
Sakura!
I shall return to my youth that I can't forget!

I am afraid

I am afraid
I may hear such a lie -
And I may not believe anything anymore.
I am afraid
I may fall asleep to so sweet dream
And not to want to awake anymore...

I am afraid
On a winter day the pains of my life may be over
My longing of to see the Sun can't become real.
I am afraid I can't bear the injustice
And the justice may be frozen on my face.

I am afraid
For my Mother can't shed tears for me,
Because for years she shed so many tears saying: "My stranger"
I am afraid
When returning to motherland- I may be on the shoulders
And in this case even the God won't forgive himself!

There was a Mother in this world

There was an angel
Who guarded our clean, blue Sky.
There were thousands of wishes and hopes
Inside of her great hear...
Without our knowing
She would guard our dreams.
It was a secret-
When she slept
When she got up.
Our troubled days
Made her black hair be as white as snow.
If she was far from her child a minute
The large world seemed her so narrow.
She didn't feel cold on cold days
Even if we wanted
She would give her warm shirt to us
Even we wanted
Like Danko she would burn her heart as a torch.

The years were passing-
The spring of life was replaced by the winter.
We grew up and became young,
But our angel was growing old.
It appeared that
Just only with her being's existing
Our souls were so peaceful,
Our hearts were so happy.
Our lives were like a tale-
When there was Mother in this life!

I wanted to write you a poem

I wanted to write you a poem
When my heart was full of words.
I wanted to place on the lines
The share of separation- the small parcel full of sorrow.
If I knew that I was mistaken
I hoped-
Maybe on the other side of the darkness I am also remembered
Maybe because of longing for me you are sorrowful, you are
impatient.
I know that it isn't so
But my darling,
In order to keep on living
Is there anything
Than to deceive yourself?

The moments are passing...
The white papers are resentful
The pen is offended
Why to offend this guiltless night?
Ah, simply
My heart was full of words today
I wanted to write you a poem.

There wasn't anybody...

Maybe
There wasn't anybody
Who said "Farewell" as nicely as you.
And who hurt the heart so quietly,
So simply.
Maybe
There wasn't anybody
Who took an oath on his love sweetly
And then
Became as cold as the frost.
Maybe
There wasn't anybody as me
Who bore the pains in her inner world
And shed bitter tears.
But while seeing you
Smiling deceptively
And destroying her feelings.
Maybe
In this world
There weren't two human beings –
The one – said he loved- but didn't love
The other- loved, but couldn't say her love.

Afaq Shikhli

Hey, Sun!
I am your daughter!
Hey, Sun!
You are my Mother!
I also want to shine on the sky
As you do!
Call me,
Let me come to you!
Or give me such a fire
To rise to the sky being on the Earth!

I want the destiny star-
To fall light on my fate!
Maybe only in this case
My offended wishes can acquire wings!
I want the destiny star-
To escape me out of darkness!
Make me avoid from the paths full of holes
Lead me to the road
Successful
And bright!

Maybe one day
The life will blame me for something
And all sides of my life
Will be spoken by all.
My ill-fated hemistiches
Won't go in a narrow cage
Will ache on the papers endowed being white.
Maybe I shall burn in the fires so
I won't go to the hell.
Literature!
Till the end of my life
I shan't regret
For the fresh breath that you gifted me!

Blue Night ...

Blue night...
Blue sky...
Blue waters...
Blue glimpses in far distances
The whispers that filter through the leaves that became blue...
The waves along the seashore
Wave- like.
Even the borders
Where the sky and the sea join each other
Is like a blue ring!

All around is so nice
How fine
Just on this night!
South –west wind blowing silently
Is harmonious with this night!
My wishes inside of my heart
Are blue
Like my world.

I loved you

I loved you
For to live a lifetime
Looking into your eyes!
I didn't love you
For to part with you!
I loved you
In order to feel that
You are only mine.
In order to see how you grow old!
I didn't love you
In order to lose you!
I loved you
Forgetting all my grief, sorrow
Longing for you
I held your warm hands only in my dreams...
If only you knew
What I thought
Each moment,
Each day
Being devoted to my love!
But you never knew this!
I loved you
In order to join you
I didn't love you
For to forget!

Let's be crazy again

Come and let's be crazy again as we did last year,
Craziness suits you as it suits me.

Come! I beg you!
The days pass so fast
That I haven't any hopes
To wait for you any longer!
Neither have you any moments,
Nor I have any time!

Let's like the crazy men run away from our past
Let's throw away ten or fifteen years from our lifetime!
Let's put a step on the paths leading to future
And lose our way!
Let the nature return back the delight, the joy
That had taken from us!
Let's not to expect any miracle-
We and the last love
Are miracles in themselves!

I wonder how the years passed like a shadow
We were tired looking for the share that fell on our lot!
Come and let's be crazy as we did last year
It is enough we remained clever!

To love is too difficult

My darling, apple of my love, to love is too difficult,
I ask you, don't hurry to love!
Like a fine flower waiting for south-west wind,
Don't blow, if you are stranger!

One day a piece of cinder from hearth of love
Will fall into your heart
And you will grieve inside of this...
To love is too difficult!
It has snowstorm, it has snowy days,
It has expectation, it has longing,
It has parting ways,
It has arms
At times smoothing
At times
Breaking
The hopes.

You are like an angel having a pure heart,
Appreciate each moment of your life!
Don't hurry to grow
The matter of world of "love" is too difficult!

My strange Turk!

My strange Turk! What is the use of empty life?
Nobody will feel you even if you scream.
It is like a tramp- in the palace in a far country
Rub your face to that holy soil.

The destiny is far, there is precipice
Still your heart looks for white in black.
Even you don't hope, the wound won't be healed,
Hope and open the eyes of your soil.

Don't equal your motherland to a strange one,
Be courageous! Don't complain about grief!
Don't give any piece of your lands,
Let your life be victim to any inch of it!

Afaq Shikhli, you aren't a stranger for your friends,
Thousands of eyes will weep if you are defeated by strangeness.
Bow in front of the banner of your motherland,
Let your knees fall only at the banner, with pride!

It is raining in my dreams

It is raining in my dreams...
It is raining so heavily
Even the sky of my hope can't be seen.
My feelings which once were dressed in happiness
Are covered with black clouds...
Because of the thickness of the raindrops
The doors of the wishes have been closed.
On a summer day
My joy is directed towards winter
The beams of the love are hidden
Behind the clouds.
The Sun sets
Behind the beauty that passed.
It is raining in my dreams,
Its drops are in the color of cinder!
My heart
Which is broken because of longing for you
Sighs in the harmony of the raindrops.
The sorrow settles on my day like a fog.
The memories related with you
Are washed finely like the sand on the seashore.
I hear a voice somewhere –
Like the peak point of our love.
The voice of the poem flies to the air
Like the spirit of a human being
Who says “good-bye” to his life.
How difficult
To bear the difficulties of an hour!
The minutes are heavier than a stone!
While my green wishes turn yellow
It is raining in my dreams

Like a mirage!

I likened him to myself

(*Dedicated to Qulu Aghses*)

I likened him to myself-
By his spectacles, by his knot o his forehead.
I likened his words to my own words,
From his grief, from the sadness of his lines.
I thought
In this world
There existed somebody
Who looked like me-
Though he was a man, and I am a woman.
Though he lives in motherland without Qarabagh
And I live in a strange world without motherland.
Both of us are dreamer.
He is a dreamer
I am a dreamer!
For a fine word
We can sacrifice our life
Though they skin off us like Nasimi!
Both of us say the right words,
We have only one difference
I live in a strange world being frozen
But he “can burn himself if feels cold”

This Autumn

This autumn you smell winter,
Your coldness was another type!
The faded leaves count the days,
I think this love is out of time!

I haven't any secret with your absence
I thought you to be my shelter.
Hey, my traitor, where may I feel warm?
I am like a frost on your lost ways.

If only we could defeat the separation,
Are the reproaches difficult than the test?
Let's not sigh looking at the past days,
The future is waiting both of us.

Is it the longing that confuses us?
Till spring the hopes will lose patience!
With its golden color
This autumn dazzles everybody

Let's forget

Do you offer to forget our past?
Well, let's return back! Let's forget!
Let's forget all what was left from the past,
Let's forget both goodness and evil!

Let's forget the sweet gift of the destiny,
Let's forget the season of fall, when we met.
Let's forget unknown number of ill-fated loves,
Let's be one of them, and forget the past!

My darling, let's forget even the love,
Let nobody speak about our love!
Let's forget about crazy longing,
Bury with our hands, and let's forget!

What for do we need any time?
Let's erase all our wishes and hopes.
Let's forget this large universe,
Let's forget the sun, the sky, and the earth!

You know, all are in vain, since this time,
I beg you don't break the friendship.
Once we loved! Don't tire yourself!
Let's break our promise, let's forget!

I am like a child

Like a glowed fireplace
I am unaware of my heart.
I ask from the others
What to pick in my garden.

I am sifted through the sieve,
I can't pass through the eye of it.
She who takes my hand
Is jealous, envies me.

I spent the night shedding tears,
I spent the day being lost in thoughts.
I am like a little child
In this part of my life, being so old.

I kiss your image

Today I have come
Considering the parting as a temple.
I have dressed in shroud
Made of my faded hopes.

Don't let me return empty-handed,
Return me myself, give me back myself.
Let's move off to far places
Let the sky and the earth be a lie.

You didn't know what love was,
Love can break obstinacy.
I ask you don't tell anybody about love
Don't slander the name of love.

Let's put an end to this love,
My heart is full of grief.
I don't call you even a friend,.
One must believe to the friend.

Let our past days be yours,
I see they are useless now.
Wishing to forget you
I kiss your image.

This lifetime

Till which time will this life last?
I have left forty behind, little was left.
Where are the days? Where are the months?
Each step is like a question.

The youth years are left behind,
I became a mother, crooned cradle song.
I spent the days on my feet,
But remained awake at nights.

My soul is poet, my spirit is a doctor,
But my body became a housewife.
At times my fingers played a song,
At times my hands were tired of working.

The days and moments passed one by one,
I could do, only to stare at them passing.
My life flew through my hands,
Little time is left to senility.

Let's give a name to this night

Let's give a name to this night
Let's live on our memory forever!
And say" It was that night!"
Let that night remain on our lips
As a bit of mild wind and as spring breeze.
As if everything had happened just now.
Let the smell of love
Absorb on our hair.
Let the sleepless night
Be a gift to our nights
Spent without us.
Let the fondling not be over
Till the skylines are faded.
Let such a charming night
Nor to be mixed with other nights.
Let that night
Not to be lost among other nights!
Let's repeat over and over
The phrase of "I love you"
At times sleepy
At times awake!
Let's live those moments
Over and over in our dreams!
Let's give a name to that night!

...That night will never pass
Let's astonish all the night
With our love!

Poem

Poem is like a pearl made of words,
Or invincible arm of the pen.
It is a door opened from heart to heart,
Poem is the path of feelings to cognition.

It is the voice of the heavens, too loud,
At times it is a beloved youth, or wise adult.
It is a raging volcano, flaming hearth,
It is a flame, lightning, it is a hail.

It is particle of universe, a moment of time,
It is inclination of body, heart of spirit.
It is the shah, khaqan of all what is written.
It is the slave of holy love.

It is the design of graceful lines,
It is the cradle song, sigh of the world.
It is the breath of divine, looks of the God,
Poem is full of with secret and magic.

The humanity is interesting thanks to it,
It is sieved through the hearts to tongues.
It joins to eternity, it becomes deathless,
Poem is eternal, poem is endless, poem is old!

My nights

My night- the time when I write,
My nights- my sleeping destiny.

My nights- my close friend,
My nights- my patience.

My nights- my secret and my words!
My nights- my awake eyes!

My nights- my inspiration time,
My nights- my mountain of thoughts.

My nights-my dreams lost in heaven,
My nights- my spirit of poet.

Unfortunately

I don't like to test the people
But at times I reprobate them
The friends whom I thought to be close,
Turn to tears and fall through my cheeks.

They warm my cheeks like flames,
Inside of each tear there is my pain.
While finding shelter in hopes,
My belief to "friend" is lost.

Again I am lost in my inner world,
Under my chest my friend's place is empty.
While the wind blows through my thoughts,
In my heart I repeat the word unfortunately.

I am waiting

Hey, who closed the door!
What have you hidden behind the door?
It is not me
But it is my ill-fated destiny
That sheds tears!
I shall think it to be guilty
Till the day I am lucky!

Hey, who closed the door?
I don't expect you to open it!
I am building my own world
Behind the door.
For you to stare at it!
I don't expect that
The day will come
When the sunbeams will fall on my sorrow.
I am waiting for the day
When you will envy
To my world of poetry!

Promise me!

Promise me!
Promise me – that you will find me in the other world!
Promise me-
In the other world you will be only mine!
I want
There be neither a river
Nor a tree amidst us...
Open a new door to our destiny!
I am tired of the borders! –
You are in other side,
And I am on the other side!
My darling!
Let's be side by side!
Put your head
On my arm!
For your good deeds in this world
Ask me to be with you!

Promise me!
Promise me – that you will find me in the other world!
Promise me-
Let me believe your promise!
Let me believe!
Promise me,
You will escape your lover
From the flames!
Hey, my darling!

A human being

A human being is like a piece of iron,
He also can melt to the flames of any love.
If human being is forgotten, isn't remembered,
Even he can rotten from his inside.
A human being is beaten before finding himself,
He will harden on the dungeon.
Till being burnt, till turning to flames or cinder,
He can calm himself with a handful of water.

He draws attention of those who doesn't resemble him
If he is a good one, embraces the troubles of life.
A human being is also like a piece of iron,
He can also rust when not being used.

If only we could be
The first lovers of the universe
Like Adam and Eve.
And be only full of love.
And be like invincible power endowing only love.
If only we could be the source of the love.
In this case
We could find
What the fault of the lovers was?
We could find
Way out to those who parted/
And we could escape
Those who are sentenced to loneliness
Till the end of life!

Love has also a soul

It is also born like humans.
Love also lives
Love also passes away.
Love me much more-
This is the happiness.
Except you I won't love anybody!
Love me much more
Let always smile be on my lips.
Let me forget
My loneliness.
I wish
Love live forever
I don't want
To see the death of love!

What is this grief and sorrow
Inside of your eyes?
What do you hide in your heart?
Maybe
You hide in your hearts
The words
That you weave to the poem
Word after word, hemistich after hemistich.
The name that is on the edge of your tongue
Is either trembling moan
Or crazy scream?
I wonder
Who is in your dreams?
Whom are you thinking about now?
Me or other one?

On the wind of being without you

My hairs are also sad like my crazy feelings!
You have been so traitor
As if I haven't been in your life!
The door of the love
Is slammed at my face.
As if I am unaware
I pretend as if I didn't see.
My hope is in the feet
My sorrow is above my head.
The death dagger
Is above my patience...
My heart is naked
Fighting against the sorrow!
My heart is empty
I don't exist since you left!

Have you ever seen anybody
As crazy as me?
Without knowing you well,
Not knowing
Your good and bad features
I threw myself
Into your precipice
I have no hope
I tie hope to my conscience!
They say
Those who fall themselves
Shouldn't have to shed tears
But I am crying...

All knew you- except me...

All knew me- except you...

We met,

We knew each other.

Alas! We became confused!

Turn back the pages of the calendar

Let all know us as before

Except us!

Again you told me a lie...

Again I believed you!

What is the use of your vows?

How many lies

Can a human being tell?

I may no longer bear

To your lies

I have no power!

Again I was ashamed of

For being deceived!

But you aren't ashamed of

For telling a lie!

Nobody hears-

This is my heart
And this is me!
In this loneliness, in this silence
I ask my heart
About my love to you!
If only you could feel
If only you could feel
What my heart answered!
My heart tells with assurance
That it loves you!

Though you write
The hemistiches full of love
Line after line
I won't believe you!
Let towards evening
The winds whisper
With your warm breath!
Though
Your mad love
Is spoken by all
I won't believe it!
Whisper into my ears
The word "I love you"
With your own voice!

Give back my love to me,
Still you didn't burn it to ashes!
You are still in my heart
If you leave
Take the longing
With you too!
Escape my heart
From the promises
Because I must awaken
From this dream!
I must forget that
I love you,
And I ask you
Do forget me
As a dream!
When you leave,
Leave in silence
Don't promise me: saying "I shall come"
Or again I shall wait for you...

Look, my darling,

Even the night and morning join each other!

At least a moment!

The Sun also smiles on the sky

Somehow!

There are a lot of colors

Inside of the white!

Good and evil

Become harmonious at times!

It appears that

Each sorrow

Has its ending!

It appears that

It is possible

To love again!

My spirit has been renewed

Since the day I love you

Do please

Don't release my hands!

Let's quarrel,
Let's argue!
Let's fight!
I think noise is better
Than any silence!
Let's fall out with each other
Let's part,
Let's reconcile afterwards!
Let's live in this way...
Till death!

How long my life is!
How much my patience is!
Though I wasn't born for this world
I lived and continued in living!
Is the load that you had to take with me
Seemed heavier to you?
But each moment
I carried the heaviest load
The load that is impossible to carry!

Don't say that life is like a tale!

It is so short, so less!
It is impossible to be satisfied with it!
Sooner or later
This tale will be over!
If the moments pass
Like the blowing wind
If only at the end
Three apples fall
Out of the sky!

At times they say I resemble you,
I am proud of it!
You sleek my hair as if I melt or disappear!
When I am as old as you I become a bit strange,
As a child
I am moved to tears hearing your sweet words!
My Mother!

It snowed in my motherland,
All the roads are frozen!
If only I could turn the winter into spring
With my warm breath!
Those who endowed me spring
Let not to say that
I “forgot”
The Sun rising here
To my friends!

Hey, my dear dreams!
Come to me!
For a moment
Return me back
Return me back that warm Sun,
That warm spring!
Return me back my love,
My ill-fated love!
Hey, my memories,
Come to me!
Let my pains disappear
Let me be lost
Inside of light future
Let me be lost inside of joyous days!
Inside of happy days!

Hey, my words!

How good you are in my life!
You are a decoration to my happy days,
You are my close friend
In my troubled days!
You are like my lover!
When as if a stone is hung in my heart
You fall drop after drop
From my tongue!
Thanks God!
In this greedy world
Nothing or nobody is able
To get you from my hands!

My God!
Don't forget me!
At times
Call my name!
Though you keep my work of today
Till tomorrow!
Give a narrow path to take steps on
And make a small door to go out-
Though you closed
The roads leading to my luck!



Memory of Sakura

“Prayer of Cherry Blossom” Kyoka Nakazawa

Prayer of Sakura

In the season of meeting and parting
Blooming Sakura over a wide area
are going to fall
as if observing the movement
of many people

The sun rays of spring shine
on the path they walked
a variety of memories
waver in the wind
with falling Sakura blossoms

Towards the Sakura trees in full blooms
our mind beats fast
And now nostalgic
even for the labyrinth
up to the present movement

If we go out for journey of memories
loading our hearts
on petals of Sakura
momental of chance of meeting will come around
with some precious being

Then with it
we will walk along an avenue with Sakura lined
day after day
the bond of my heart of them
Will tightened

Such a dream we tell secretly
to the big tree shining against the blue sky

spreading endlessly
feeling the mysteries of Sakura
going to deepen

In look back to the history
the origin of ancient songs
wishes Sakura
And praises its living in the emotions of many people

The prayer of Sakura
would overcome
many suffering and sadness
and bloom with pleasure
and hope the colorful future

Big Tsunami

With sinking and splashing of white spindrifts
big tsunamis
Came from the sea
destroying the surroundings,
Seacoast towns were encroached by muddy water

The violence of nature
struck people cruelly,
Big tsunamis carried away
many daily lives,
many ruined reality.

Many people
passed away unnoticed.
The sea coast towns
I have visited before
laid silent in ruins

I find people continuously afraid of risks
of disaster of another big earthquake
Happening suddenly.
But they continue to make their efforts
to conquer the pinch present

Night View of Sakura

Illuminated in the moonlight
the avenue of cherry trees
is full of transparent blossoms
which look like snowy crystals,
their petals glittering in the night sky

Sakura petals
as white as the moonlight
are swaying softly
with my good memories
invited by spring breeze

Soon
many Sakura petals
will flutter away
with spring breeze
one after another

Roam under the blue sky

I look up
at a weeping Sakura tree
alone,
many figure of romping children
are seen here and there

A fuzzy kitten
gives a snort
bracing oneself
under extreme tension
in the shade of green leaves

Carp-shaped streamers
flap with the impulse
of wind,
Prunus campanulatas trees
stand still silently beside them

Swans in May

Three swans
gather
on the waterside
near the marsh
in May

The figures of the swans
remind me
of a blissful moment of my life
the waterside shines
brightly

On the stage of the waterside,
three swans
sail on gracefully
reflecting their white wings on the water
before fishers

A swan has flown
stretching
its long neck
It goes flying away
gallantly

Rice field

The rice fields spread out
around me
green sprouts of rice
sway in the wind
softly

How far we wander we go
flying through
anytime I'm looking for
the way to tomorrow
with a flicker of hope

In the future
we reach
we will see realities
spring up in mind
the rest realization of living

In future
whatever happens
unyielding will stands
with memories
clear

Kyoka Nakazawa

Rainbow

The rainbow has arched
over the cloudy sky
It looks as if
seven colored bridge
with stairs to Heaven

Swallow's nests

In the nest
young swallows
are waiting
for their parents to come
every moment

The parents feed their young
in the nests around
coming and going
the day that they leave their nests
will be drawing near

Kyoka Nakazawa

Peony

Peonies
fill
Passing time
with silent pulse
In their visual faces

With longing
in mind
we'll go crossing reality
praying our wishes
on the petals of the peonies

Kyoka Nakazawa

Lily

The lily coming out
tells us
the sign of early summer
fascinatingly
swaying in the wind

Lilies in my garden
bloom
Then I remember
a lovely Sheltie
named Lily

Agapanthus

Agapanthuses bloom
Light purple petals
are struck by raindrops
Dreamy
memories pour on them

Agapanthus
in full bloom
looks as if a bunch of light
converging and diverging
in all directions



Campanula

By the window
branches and leaves of Campanula
are waving and flapping
as if chattering
about the future

Campanulas
adjust itself
to rain and dew
and the air saturated with moisture
by the coming typhoon



Kyoka Nakazawa

Sunflower field

In a sunflower field,
every sunflower looks up to the sun
Waving tubular flowers
they look like warm eyes to see
the sun blazing down earnestly

Summer reflects sceneries in memory
Sunflowers are waving in breeze
beyond time,
earth is rolling silently
all day long

Bunchou

A hurt *Bunchou*
that once buried in our garden
in my childhood
still leaves me an impression
in my mind and eyes

The hurt wing
should heal
to shake off its sadness
to fly high up to the sky
even if it takes so long



Bunchou:Java Sparrow

Nanten

The sunlight brightened
Nanten
I stood
looking over it quietly
It was my mild time

When the flowers are in bloom
the leaves of *Nanten*
turn from red to green
this is a fresh sign of
early summer which has come

Under the fine winter sky
vivid red colored *Nanten*
stick my sight
on it
snowy-white frost is resting



Nanten: Heavenly Bamboo

Kyoka Nakazawa

Balloon flower

In a garden covered with moss
many balloon flowers
blue purple and white and its green
are in harmony
in a cool breeze

From summer to autumn
balloon flowers
add their splendor
to hills and fields around
good old memories of ours rush up into my mind

Sage

Amethyst sages
And meadow sages
stay here streaming like notes in music
The quiet tones
spread into the autumnal sky

Cherry sages
smell sweet like cherries
Just looking at them
and their bright colors
bring you into harmony

The sea of Cosmos

When the wind rises
cosmoses sway
Many dreams
are transmitted
from the old days

On that day
at that time
I looked at
the cluster of the cosmos
with a gentle sigh

Around the wave of cosmos
the air was filled
with their perfume
with various memories
crossing through my mind

Sketch

My sketch
runs into the sky
softly
and draws the former memories
afresh

The bliss of the moment
with a congenial friend
passes
in a flash
harmonious with my drawing

Kyoka Nakazawa

Windmill

A wind blows through
beyond the borderline
the windmill
makes sounds in time and begins to move

The movement
of the windmill
tells us
we can talk
beyond our distance

Monologue in the marsh

A quiet piece of scenery
reflected on the surface of the water mirror
the insight brought me to this field
misty memories
crossing through my mind

Stepped with to the marsh
cover grown grasses
swimming ducks are seen off and on the pond
With no intention oblivion comes out in this time
with a view of future contemplated

After the movements of the ducks
ripples make a string of water line
with the tracks drawn on the surface
eyes
catch them

Surmounting the weakness of them
mental ripples
take place
to guide to the future
seeking eternity earnestly

Ginkgo

Sunlight pours
over the avenues of ginkgo colonnade
changing their leaves
from green
to yellow

After leaves fall,
thick ginkgo's branches
and trunks
appear naked
in the bright sunshine in winter

Kyoka Nakazawa

A pair of white-eyes

Passing through the eaves
a pair of white-eyes
go flying high
up to the sky
The matter happened in a second

Legend

Legend
has come down
from the old days
with the passage of age
over time

With unfailing interest
the story was transmitted
from generation to generation
through the history
that repeats itself

Traveling over the ages
before we are not born
would lead us
toward the inestimable world
with turning our thoughts

Process

Processes of writing words
work on our feelings
and bring up our minds on our own thinking
engraved with repeating recollections
bringing my meaning into a state of relief

Heart grows up
with dreams
drawing out
thoughts in time
to the future

We do our best always
But ah, the results don't always
bring happiness
yet our live experiences
shine always upon our souls

Snow Scene

Snow crystals came on the ground,
spreading like a white cover-cloth
Night fell on a snowy place
everywhere slept silent
till dawn

Reflected on the snowy road
the rising sun
was sparkling like a winter dress
the ground was covered with snow shining brilliantly,
veiled in mystery

Drops of icicles
are dripping down
marking their traces
on snow spreading on the ground
So distinctly

A sense of snow cold
calls
an exquisite scene
and a memory ties up with it
in the bosom of nature

Kyoka Nakazawa

Snow-covered park

A snow-covered park
is silent

On the white trees
there mark footprints
on the fresh snow

Snow-loaded branches
reflect the sunshine in the morning
crystals of snow
shine bright
against the transparent sky

Elves

Elves
gathering from the outside
absorbed
in talking
about the unknown world

After school
the calm time flying away
elves,
encircling themselves play
in their merry voices

The Endless Sky

Under the blue sky
we ran
receiving
comfortable breeze
on the causeway

It is important
to solve
unexpected present
feeling as it is
earnestly

The scene
we see
after getting over pain
the road before us extends
endlessly

Under the wide sky
we live everyday
round and round everlastingly
I would cherish
a wing in my heart.

Japanese apricot blossom

Japanese apricot blossoms
are in bloom
during the days to wait for spring
Engraved memories
cross my mind

When I looked at
Japanese apricot blossoms
children were running
and romping
around me and the trees

Japanese apricot blossoms
are in bloom
They are candles in my heart
in the clear air
accompanied with bright sunshine

Bathing in soft spring sunshine
the trees of Japanese apricot
will bloom at the best of time
Then my heart leaps up
toward the fare spring

Japanese apricot blossoms
are in bloom
healing my bitter pains
In a cycle of three cold days and four warm days
Spring is getting here and near day by day

In dreams and longing
of my old days
your shadow
is hovering around a Japanese apricot tree
that will begin to bloom

Japanese apricot blossoms
are new in bloom
like the lights
to illuminate the evening
as silent as my mind

The air smells sweet
near Japanese apricot blossoms
here in this spring park
at quiet time
with no one but me and the apricot tree

Breath of Spring

No longer we can wait
in the spring garden
Hyacinths
become more and more brilliant blue
gorgeously

Spring storm blows,
white flowers of Enkianthus
have small bells,
they are rustling
in the wind

Purple Magnolias
bloom toward the blue sky
like objet d'art of the spring exhibition
A flapping bird twitters
to break silence



響き合う東西詩人：詩的対話

桜の二重奏

アフアク・シヘリ & 中澤京華 著

JUNPA BOOKS

目次

桜の記憶

「蒼の夜・・・」 アファク・シヘリ

桜

怖れています

この世界にお母さんがいました

あなたにひとつの詩を書きたかったのです

誰もいなかった

蒼の夜...

あなたを愛していました

また夢中になりましょうよ！

愛することは難しすぎます

わたしの異（トルコ）人さん！

夢の中では雨が降っています

彼をわたし自身にたとえます

この秋

忘れましょう！

わたしは子どものようです

あなたの写真にキスをします

この人生

この夜へ名前をつけてあげましょう

詩

わたしの夜

不幸なほどに

わたしは待っています

わたしに約束して！

人

愛には魂もあるので

あなたといっしょでない風に乗って

あなたと知ったあらゆる人—

誰も聞いていない—

わたしへの愛を取り戻しましょう

見て、あなた

喧嘩しましょう

人生が物語のようだなんて言わないで！
わたしの母国は雪に覆われました
ねえ、わたしの言葉よ！

目次

桜の記憶

「桜の祈り」 中澤京華

桜の祈り
大津波
夜桜
青空散策
五月の白鳥
田んぼ
虹
燕の巣
芍薬
百合
アガパンサス
ホタルブクロ
ひまわり畑
文鳥
南天
桔梗
セージ
コスモスの海
スケッチ
風車
湿地でのモノローグ
銀杏
目白のつがい
伝説
過程
雪景色
雪に覆われた公園
妖精たち
果てしない空
梅の花
春の息吹



桜の記憶

「蒼の夜・・・」 アファク・シヘリ

桜

桜よ
あなたの美しさ
桜色を愛します
その天然の調和を

桜よ
あなたの清楚さ
桜花を愛します
ひとりの女の弱さを

桜よ
見たことのない街を愛しました
迎えられない桜色の朝を愛しました
知らない人々の伝統を愛しました
その美味しそうなご馳走を

もし神様がお気に召し
その日がくるのなら
千葉の通りを抜けましょう
あなたは髪にはらはらとかかるでしょう
朝陽が輝くでしょう
家々の窓からわたしを迎えてくれるでしょう

喜びも憧れも静かに抑えていましょう
そしてその瞬間には
桜よ
わたしは忘れえぬ青春へ戻りましょう！

怖れています

怖れています
こんな嘘を聞いたかも—
もう何も信じないかもしれないと
怖れています
甘やかな夢に落ちて
そしてもう目覚めたくなくなるのではと

怖れています
冬の日にも命の痛みはなくなり
太陽への憧れが実らなくなることを
怖れています 不正に堪えられなく
正義がわたしの顔を凍らせることを

怖れています
母がわたしに泣けないことを
「非居住人さん」と泣いてくれたから
怖れています
故国へもどったら一両肩にのしかかることを
神様がご自分をすらお許しにならないこんな場合に

この世界にお母さんがいました

ひとりの天使がいました
わたし達の美しく青い空を守ってくれていました
幾千もの願いと希望がありました
その寛い心のうちに
わたし達の気づかないところで
わたし達の夢を守ってくれていました
それは秘密でしたが-
彼女が眠ったとき
彼女が起きたとき
わたし達の苦しい日々が
その黒髪を雪のように白くさせました
もし彼女が子どもから寸分も離れたなら
広い世界が狭く思われ
すこしも寒さを感じられなかったでしょう
彼女は寒い日々に寒さを感じませんでした
たとえわたし達が望んだとしても
彼女は温かなシャツをくれたでしょう
わたし達が望んだら
ダンコのようにたいまつを燃やしたでしょう

歳月が移り
人生の春は冬にすりかわりました
わたし達は成長し若者になりました
しかしその天使は年老いていました
それは現れました
ただここにある彼女の存在とともに
わたし達の魂はこれほど平和で
わたし達の心はこれほど幸せで
わたし達の命はひとつの物語のようでした
お母さんがこの人生にいてくれたときは！

あなたにひとつの詩を書きたかったのです

あなたにひとつの詩を書きたかったのです
私の心が 言葉であふれたとき
その詩行で整えたいのです
離れ離れ—その悲しみのかけらを分かち合い
もし誤りだと知っていたなら
わたしは望んだでしょう
おそらくは わたしも思い出すもう一方の暗い面に
おそらくは わたしが憧れるゆえにあなたが悲しみ
お辛いのだと
そうでないことも分かっています
けれどあなた
生きていくためには
何もないでしょう？
あなた自身を騙すよりほかのことは

ひとときが過ぎて
白紙は怒りに満ち
ペンは傷つけられる
この潔白な夜になぜ？
ああ、なんてこと
きょう私の心は言葉であふれました
あなたにひとつの詩を書きたかったのです

誰もいなかった

たぶん
誰もいなかったのです
あなたのようにさりげなく「さようなら」といい
かすかに心を傷つける男が
たったそれだけのこと

たぶん
誰もいなかったのです
愛の誓いを優しく受けとめる女が
そうだから
霜のように冷たくなったのです

たぶん
誰もいなかったのです わたしのように
内なる世界で痛みに堪えて
苦い涙を流した女が
でもかざり笑いをしている
あなたに会って
そしてその思いを踏みにじっているとき

たぶん
この世で
二人の男女はいなかったのです
ひとりは一愛しているといいーでも愛していず
もうひとりは一愛していても口にだせずに

アフアク・シヘリ

ねえ、太陽さん！
わたしはあなたの娘よ！
ねえ、太陽さん！
あなたはわたしのお母さんよ！
わたしもお空で輝きたいの
あなたのように！
わたしを呼んで
そこへ行かせて！
できなければ火をください
地上にしながら空へ上れる火を

アフアク・シヘリ

運命の星がほしいのです—
わたしの宿命に軽やかに降りて！
たぶんこのことだけにでも
厚かましい願いに翼があれば！
運命の星がほしいのです—
わたしを暗黒から抜け出させて！
穴だらけの小道を逃れて
大路へ導いてください
上手くゆきますように
輝きを放ちますように

おそらくある日
人生は何かにつけ非難するでしょう
そしてわたしの人生のすべての面は
あらゆる人によって口にのぼるでしょう
不運に運命づけられ 句点で終わったままの行は
狭い鳥かごの中にはいず
白いままの紙の上でうずくでしょう
おそらくわたしは火で燃やしましょう
わたしは地獄へ行かないでしょう
文学よ！
人生の終わりまで
わたしは後悔しないでしょう
なぜならあなたがわたしに新しい息吹を下さったから！

蒼の夜...

蒼の夜
蒼の空
蒼の水
彼方なる蒼の光
蒼くなった葉ずれ音
渚の波
波のような
闊ですら
空と海は繋がる場所は
蒼い輪に似て！

みな素敵で
なんて今夜は
好いのでしょうか！
南西風がそっと吹いて
この夜に寄り添う！
心うちのわたしの願いは
蒼いの
わたしの世界のように

あなたを愛していました

あなたを愛していました
生涯を生きるために
あなたの目を見つめながら
あなたと別れるために
愛していたわけではなかったのです
あなたがわたしだけのものであることを
感じるために
愛していました
あなたがどのように老いていくか知るために
愛していたのではありません
あなたを失うために
嘆きや悲しみのすべてを忘れて
愛していました
あなたに憧れ
夢の中だけであなたの温かな手を握りました...
もしもわたしが何を思っていたか
あなただけが分かってくれたなら
それぞれの瞬間
それぞれの日
わたしの愛を捧げていることを！
けれどあなたはこのことを知らなかったのです！
あなたとつながっているために
わたしが愛していたことを
忘れるために
愛していたわけではなかったことを！

また夢中になりましょうよ！

また夢中になりましょうよ 去年のように！
血迷いはあなたに似合ってよ わたしに似合っているように

来てよ お願いだから！
日々はなんて早く過ぎていくのでしょうか
わたしはなんの希望ももてないのです
これ以上あなたを待つことに！
あなたにも時間がありませんし
わたしにも時間がありません！

狂った男のようにわたしたちの過去から逃げましょう
わたしたちの人生から十年や十五年の歳月を捨てましょう
未来へつづく小道に歩を進めましょう
そうして道をなくしましょう！
本性に歓喜と満足を取り返しましょう
もう取り上げられてしまっていたでしょう！
どんな奇跡も期待しないでおきましょう
わたしたちそして最後の愛は
それら中の奇跡なのです

どうして歳月は影のように過ぎ去るのかしら
わたしたちは分かち合うものを探すことに疲れたのです
さあ来てよ また夢中になりましょうよ 去年のように
わたしたちはお利口になっていた それだけで十分なのです

愛することは難しすぎます

愛しいひと、わたしの恋のリンゴさん、愛することは難しすぎます、
あなたお願いがあるの、愛することに急がないでください！
南東の風を待っている一輪のきれいな花のように
風を送らないで、もしあなたが見知らぬひとなら

ある日愛の火床の燃えがらは
あなたの心に落ちてくるでしょう
そして内心で深く悲しむでしょう・・・
愛することは難しすぎます！
それは吹雪があり、雪の多い日々があり、
それは期待があり、憧れがあり、
それは分岐した道があり、
それはやさしく
撫でてくれる手がある
希望が
壊れていく
時々

あなたは純粋な心を持つ天使のようです、
あなたの人生のそれぞれの瞬間を感謝してね！
進展を急がないでください
”愛”の世界の課題は難しすぎます！

わたしの異（トルコ）人さん！

わたしの異（トルコ）人さん！ 空しい暮らしの何に役立つの？
叫んだとしても誰も気がつかないでしょう
トランプのようねーとおい国の宮殿で
神聖な泥で顔を洗いなさいと

その運命は遠くにあり、絶壁があり、
あなたの心はまだ暗みでは明るんでみえる
あなたでも傷は癒えないことを望まないでしょう
強い気持をもってあなたの土地に目を開けてほしいの

あなたの母国と異国は同じにしないで
勇気を持ってほしいの！ 弱音を吐かないで！
お国の一欠けらの土も与えないで
あなたの命を一ミリたりとも犠牲にしないで

アフアク・シヘリ、あなたは友だちにとって異人じゃない
あなたが差異に負ければ大勢がすすり泣きます
母国の横断幕の前で頭を下げて
誇りをもってそこに膝をつきなさいね！

夢の中では雨が降っています

夢の中では雨が降っています…
ひどく降っています
わたしの希望の空すら見えないのです
かつて幸せに包まれていた気持ちは
黒い雲で覆われています
雨滴の厚さで
願いの扉は閉ざされています
夏の一日に
喜びは冬に向かって導かれました
愛の光線は隠されています
雲の後ろに
太陽は位置します
過ぎ去った美の後ろに
夢の中では雨が降っています
その滴は灰色です
わたしの心は
あなたへの憧れのため壊れ
雨だれの音楽の中ため息をついています
悲しみは霧のような日に居座っています
あなたとの思い出は
海岸の砂のようにきれいに洗い流されます
わたしはどこかで声を聞きます-
わたしたちの愛の最高の瞬間のような
その詩の声は空中を飛びます
彼の人生に” さよなら” と言う
人の精神のように
なんて難しいのでしょうか
その一時間の苦境を耐えることは！
その刹那は石より重いです！
わたしの未熟な願いが黄色く変成していく間
夢の中では雨が降っています
蜃気楼のように！

彼をわたし自身にたとえます
(クル・アジェスに捧げる)

彼をわたし自身にたとえます
彼のめがね、彼のおでこのこぶによって
彼の言葉をわたし自身の言葉にたとえます
彼の嘆きから彼の詩行の悲しみから
わたしは思ったのです
この世界の中で
わたしに似たひとが
存在していました
それは男でしたけれど、わたしは女です
彼はカラバフではなく母国で暮らしていましたが
わたしは母国でなく異国で暮らしています
わたしたちどちらも夢想家とです。
彼は夢見人
わたしは夢見人！
素晴らしい世界のために
わたしたちは人生を捧げることができます
彼らはナシミ*のようにわたしたちを離すけれども
わたしたちどちらも正しい言葉を言うでしょう
わたしたちにはただひとつ違いがあるのです
わたしは凍りついた異国に住んでいます
けれども彼は「もし寒さを感じたらみずからを燃やせるのです」

*イマードウッディーン・ナシミ

この秋

この秋よ あなたは冬の香りがする
冷たさが他のタイプなの！
色失せた木の葉が日を数えているわ
時失せたこの恋をわたしは思うの

あなたの不在になんの隠し事もない
あなたが隠れ場所になっているわ
ねえ、裏切り人よ、どこに温かさがあるというの
道も分からず秋の霜のよう

もしわたしたち別れを止めることができたなら
試験より非難は難しいのですか
過ぎた日に溜息をつかないでおきましょう
未来はふたりを待っているのです

わたしたちが取り乱すことが願いでしょうか？
春までに希望は我慢の限界がくるでしょう！
黄金色で
この秋がみなを幻惑しているのです

忘れましょう！

あなたはわたしたちの過去を忘れようというの？

ええ、戻りましょう！忘れましょう！

過去から葬ったことすべてを忘れましょう！

良いことも悪いこともどちらも忘れましょう！

運命の甘い贈り物を忘れましょう

わたしたちが出会った時、秋の季節を忘れましょう！

不運に定められたた愛の未知数を忘れましょう！

それらの一つになって、過去を忘れましょう！

愛しい人よ、その愛さえ忘れましょう

誰もわたしたちの愛について話すことはないでしょう！

狂おしい憧れを忘れましょう

わたしたちの手で埋めて、忘れましょう！

そのためにどれほどの時間があるでしょう？

願いと希望のすべてを消しましょう

この広い宇宙を忘れましょう

太陽も空も地球も忘れましょう！

分かるでしょう、すべてはこの時から空しくなることを

お願いです友情は壊さないで

かつて愛し合ったのです！あなた自身にうんざりしないで！

さあわたしたちの約束を破りましょう、忘れましょう！

アフアク・シヘリ

わたしは子どものようです

燃え盛る暖炉のように
わたしは本心に気付いていないのです
わたしは他人となって問います
わたしの庭に摘むべきものは何かと

わたしはふるいにかけてられます
その目を通過することができません
わたしの手を掴む彼女は
嫉妬深くわたしを羨みます

わたしは涙にくれる夜を過ごしました
何も考えられない日を過ごしました
わたしは子どものようです
老けていく人生のこの時期にあって

あなたの写真にキスをします

今日、わたしは来てしまったの
お寺のようにお別れを思いつめながら
わたしは薄れゆく望みでできた
経かたびらを縫ったのです

手ぶらでわたしを帰らせないでください
わたし自身に立ち返らせ、わたし自身に戻してよ
さあもっと遠いところへ行きましょう
空と大地を水平にさせましょう

あなたは愛が何か分かっていないのです
愛は頑固さを砕くことができるのです
あなたが愛について誰かに言わないでほしいのです
愛の名を中傷しないで

この愛を終わらせましょう
わたしの心は悲しみでいっぱいです
あなたを友とさえ呼べません
ひとは友を信じなければいけません

過ぎ去った日々はあなたのもの
いまではそれが無益にみえるのです
あなたを忘れることを願いながら
わたしはあなたの写真にキスをします

この人生

いつまでこの人生は続くのでしょうか？
四十路も残り少なくなっていくます。
あの日々はどこにいったのですか？あの月々はどこにあるのですか？
それぞれの歩みはひとつの問い似ています

青春の歳月は過ぎ去ってしまいました
わたしは子守歌を口ずさむ母になりました
みずからの足どりで暮らしていますが
いまだに夜に目を覚ましているのです

わたしの魂は詩人で、精神はひとりの医者ですが、
でも身体はひとりの主婦になりました
たまには指先が歌を奏でます
たまには手先が仕事で疲れます

日々刻々が過ぎ去っていきます
できることはそれらが過ぎ去るのをじっと見ることだけでした
わたしの人生は両手から飛びさり
老年へむかうのも遠くはないのです

この夜へ名前をつけてあげましょう

この夜へ名前をつけてあげましょう
わたしたちの憶い出に永遠に住みましょう
そして”あの夜でした”と言いましょう
わたしたちの唇にあの夜をとどめましょう
ほんのわずかな穏やかな風や春のそよ風のように
すべてがまるでたった今起きたかのように
愛の香りを立ち上らせ
髪に染入って
眠れない夜とし
わたしたちが離れていた
夜々への贈り物とさせましょう
愛撫はやめないで
地平線が溶けてしまうような
そんな魅惑的な夜にしましょう
他の夜と一緒ににはされない
そんな夜にしましょう
他の夜の合間にも失われず
何度も繰り返しましょう
あなたを愛していますという言葉
眠たい時
目覚めた時に！
そのような刹那に住みましょう
わたしたちの夢の中に何度でも！
あの夜に名前をつけましょう

詩

詩は言葉で作られた真珠のようです
もしくはペンの不屈の腕のようです
それは心から心へ開かれた扉です
詩は認識へ至る感情の小道です

それはあまりにも大きすぎる天への声です
それは最良の青春もしくは賢明な大人には
それは猛烈な噴火口、燃え盛る暖炉
それは炎、稲妻、それは呼びかけ

それは宇宙の微粒子、時の瞬間
それは身体がもとめる気持ち、精神の真髄
それは書かれているもののすべてのシャーであり、カカーンです
それは神聖な愛の奴隷です

それは優美な詩行のデザイン
それはゆりかごの歌、世界のため息
それは神の呼吸、神の御姿
詩は秘密と魔法に満ちています

人間性は関心をもちそれに感謝します
それは言語の心を通してふるいにかけられます
それは永遠に結びついて、不滅となります
詩は永遠、詩は終わりがなく、そして詩は老います

わたしの夜

わたしの夜すなわちわたしが書く時間
わたしの夜すなわちわたしが眠る宿命

わたしの夜すなわちわたしの親友
わたしの夜すなわちわたしの忍耐

わたしの夜すなわちわたしの秘密とわたしの言葉！
わたしの夜すなわちわたしの目覚めた目！

わたしの夜すなわちわたしの靈感の時間
わたしの夜すなわちわたしの思考の霊山

わたしの夜すなわちわたしの 天に失われた夢
わたしの夜すなわちわたしの詩の精神

不幸なほどに

わたしは人々を試すことを好みません
けれどわたしが彼らを非難する時
近しいと思っていた友人たちが
涙に変わりわたしの頬をつたいます

涙は炎のようにわたしの頬をあたたくします
一つぶ一つぶの内にわたしの痛みがあります
希望の中に隠れ場所を見つけている間
「友人」へのわたしの信頼が失われます

再びわたしは心の奥の世界の中にさ迷い
胸の内のわたしの友人の場所は空っぽです
わたしの思いを通るぬける風が吹くあいだに
心の中でわたしは不幸なほどに言葉を繰り返します

わたしは待っています

まあ、誰がその扉を閉じたの！
何があなたを扉の裏に隠したの？
それはわたしではありません
しかしそれはわたしの不運な宿命です
それは涙に覆われています！
わたしは罪に思うでしょう
わたしが幸運になる日まで！

まあ、誰がその扉を閉じたの？
わたしはあなたが開くのを反対しないわ！
わたしは自分の世界を築いています
その扉の裏に
あなたが共有するために
わたしは反対しません
その日は訪れるでしょう
太陽光線がわたしの悲しみにそそぐ時
わたしはその日を待っています
あなたがわたしの詩の世界を
うらやましく思う時を

わたしに約束して！

わたしに約束して！

わたしに約束して-あの世でわたしを見つけると！

わたしに約束して

あの世ではわたしだけのものであることを！

わたしは望みます

わたしたちの真ただ中に

川も木もないことを

わたしたちの運命に向かう新しい扉を開きましょう！

わたしはその境界で疲れています！-

あなたは此方にいます,

そしてわたしは彼方にいます！

あなた！

一緒にいきましょう！

頭をもたらせて

わたしの腕に！

この世におけるあなたの優れた偉業のために

あなたと一緒にいるのかとわたしに尋ねて！

わたしに約束して！

わたしに約束して-あなたがあの世でわたしを見つけると！

わたしに約束して-

その約束を信じさせて

わたしに信じさせて！

わたしに約束して,

あなたはあなたの恋人から去ると

その炎から去ると

ねえ、愛するひと！

人

人は一切れの鉄のようなもの
彼はどんな愛の炎も溶かすことができます
もし人が忘れられ、思い出されないなら
彼は自身の内から朽ちることさえできます
人は自分を見出す前に打たれます
彼は天守閣を固めるでしょう
焼けて炎あるいは灰になるまで
彼は一すくいの水で己をなだめることができます

人は自らに似ていない人々の気を引きます
良い人なら、人生の悩みも抱きしめます
人はまた一切れの鉄のようです
彼は使われない時にさびることもできます

もしわたしたちだけがいられたら
宇宙のはじめての恋人
アダムとイブのように
そしてただ愛に充ちていられたら
そして愛だけを生まれながらに備えている無敵の力のようであれば
もしわたしたちだけが愛のみなもとになれたなら
この場合
わたしたちは気付くことができたでしょう
その恋人の落度は何だったのかか？
わたしたちは気付くことができたでしょう
分かれた彼らが逃れる道を
そして消えることもできたでしょう
孤独の刑に処せられたものたちよ
人生の終わりまで

愛には魂もあるのです

人のように愛も生まれるのです
愛は生きているのです
愛はまた死んでいくのです
わたしをもっと愛してくださいー
これは幸福なのです
あなた以外に誰も愛さないわ！
わたしをもっと愛してくださいー
わたしの唇にいつも笑みを浮かばせて
忘れさせて
わたしの孤独を
わたしは願います
愛は永遠に生きています
わたしは望みません
愛の死を見るなんて！

あなたの目の奥にある
この嘆きと悲しみは何でしょう？
あなたは心に何を隠しているのでしょうか？
おそらく
心のなかに隠しています
あなたが詩に編む
言葉を
言葉のあとの言葉、半行のあとの半行
あなたの舌の先にのぼる名前
また身震いながらのうめき
あるいは狂おしい叫び？
わたしは思いめぐらせます
どうなのでしょう
あなたの夢の中にいるのは誰？
あなたは今誰のことを考えているのでしょうか？
わたしなのそれともほかの方？

あなたといっしょでない風に乗って
わたしの髪も狂おしい気持ちのように悲しむでしょう！
あなたはずっとひどい裏切者でした
まるでわたしがあなたの人生に存在しなかったように！
愛の扉は
わたしの正面で閉められています
まるでわたしが知られていないかのように
わたしは知らないふりをしています
わたしの希望はその詩脚にあります
わたしの悲しみはわたしの分別を越えています
その壊れた短剣は
わたしの忍耐にあります
わたしの心はむきだしです
悲しみと闘っています！
わたしの心は空っぽです
あなたが去ってからわたしは存在していないのです

あなたはかつて見たことはないですか？
わたしと同じように狂おしい誰かを
あなたをよく知らなければ
知らないなら
良くも悪くもあなたの未来を
わたしは自らを投げ出すでしょう
あなたの絶壁へと
わたしには希望がないのです
わたしは良心に希望を結び合せます
彼らは言うでしょう
自身を落としいた者たちは
涙をこぼすべきではないと
けれどわたしは泣いています

あなたを知ったあらゆる人-わたし以外の…
わたしを知ったあらゆる人-あなた以外の…
わたしたちは出会いました
お互いを知りました
悲しいかな！わたしたちは困惑しました！
カレンダーをもとに戻して
あらゆる人にわたしたちのことを前のように知らせて
わたしたち以外の！

またあなたはわたしに嘘をついたわ・・・
またあなたを信じたわ！
あなたの誓いの使いみちはなになの？
いくつ嘘を
人は重ねられるのですか？
もう耐えられないかもしれない
あなたの嘘には
わたしはなんの力也没有！
またわたしは恥ずかしくなりました
だまされたために
でもあなたは恥じていないのです
嘘をつくことに！

誰も聞いていない—

これはわたしの心
そしてこれがわたしの！
この淋しさ、この静けさ
わたしは心に問います
あなたへの愛について！
私の心がどう答えたかを
もしあなただけが感じていたら
もしあなただけが察していたら
わたしの心は確りと伝えるでしょう
あなたを愛していることを！

あなたは書くけれども
愛に満ちた半行を
行のあとの行を
わたしはあなたを信じません！
夕暮れに向かわせる
風の囁きを
あなたのあたたかな息とともに！
けれども
あなたの狂った愛は
あらゆる人によって語られるでしょう
わたしはそれを信じません！
わたしの耳への囁きを
“あなたを愛しています” という言葉を
あなた自身の声とともに！

わたしへの愛を取り戻しましょう
まだあなたはそれを灰に燃やしていませんでした！
あなたはまだわたしの心の中にいます
もしあなたが離れるなら
その憧れを抱きましょう
あなたも一緒に！
わたしの心を逃れましょう
その約束から
なぜならわたしは目覚めなければいけません
この夢から
わたしは忘れなければいけません
あなたを愛していることを
そしてわたしはあなたに尋ねるでしょう
わたしを忘れて
ひとつの夢のように！
あなたは離れるとき
静けさの中で離れて
わたしに約束しないで”戻ってくる”と言うことを
あるいはふたたびわたしはあなたを待っていると…

見て、あなた

夜と朝でさえ互いに結びついています！

少なくともこの瞬間に！

太陽も空で微笑んでいます

なんてことでしょう！

多くの色があります

白の内側に

善と悪が

時々には調和しています

現れてきます

それぞれの悲しみが

その終わりを迎えます

現れてきます

再び愛することが

可能になります

私の精神は新しくなっています

あなたを愛する日から

お願い

わたしの手を離さないで！

喧嘩しましょう
議論しましょう！
わたりあいましょう！
騒々しい方がいいわ
沈黙よりは！
互いに一緒に落ちてゆきましょう
別れましょう
そうしてから和解しましょう
こんな風に暮らしましょう…
死ぬまで！

わたしの人生はどれほどでしょう！
忍耐はどれほどでしょう！
わたしはこの世のために生まれなかったのに
生きて生きています！
わたしと選り取らなければならなかった道が
あなたにはより重く思われますか？
でもそれぞれの瞬間
わたしはもっとも重い荷を担いました
担うことが不可能な荷を！

人生が物語のようだなんて言わないで！
とっても短く、とっもちっぽけだなんて！
満たされることが不可能だなんて！
遅かれ早かれ
この物語は終わるのです！
吹く風のように
もし瞬間がすぎるならば
もし最後に ただ
三つの林檎が落ちるならば
空の外へ！

時々彼らが言うことに、わたしはあなたに似ているということです
とても得意な気分！あなたはわたしが溶けるか消えるかするかのよう
髪をなでてくれています！
あなたのように年を重ねたらちょっとは変われるかも
子供のように優しいあなたの言葉に泣くかもしれません
ああお母さん！

わたしの母国は雪に覆われました
すべての道が凍りついています！
わたしだけが冬から春へと変われたら
わたしのあたたかい息といっしょに！
わたしに春を授けた人たち
言わせないで
わたしが” 忘れた ” なんて
太陽はここに昇っています
わたしの友人へ！

ねえ、愛しい夢たちよ！
わたしのところに来て！
ちょっとの間
わたしのところに戻って
わたしのところにあたたかな太陽を戻して、
あたたかな春よ！
わたしのところに愛を戻して、
わたしのところに来て！
わたしの痛みを消して
明るい未来のなかで
わたしを迷わせて
楽しい日々のなかで迷わせて！
幸せな日々のなかで！

ねえ、わたしの言葉よ！
人生にあなたは好いものなんです！
幸福な日々を彩り、
親しい友であるのです！
困難な日々には
恋する人であるのです！
心に石を抱えているようなとき
あなたは一滴一滴
わたしの舌から落ちてくれます！
神様ありがとうございます！
この切なる言葉を
なにも 誰も
わたしの手から奪うことはできない！

神さま！

わたしを忘れないでください！

ときどきに

わたしの名前を呼んでください！

あなたは今日の仕事を続けさせてくださいますが
明日までです！

ステップを踏むための狭い小道をください

そして外へ出るための小さな扉を作ってくださいー

わたしの幸運へつづく道を

閉じてしまわれたけれど！



桜の記憶

「桜の祈り」 中澤京華

桜の祈り

出会いと別れの季節
多くの人々を
見守るように
咲き渡り
散っていく桜

春の光射し
歩んできた道のりに
数々の記憶が
桜の花と
風にゆらめく

満開の桜へと
走りだす心
ここに至るまでの
迷い道でさえ
今では懐かしい

桜の花びらに
心乗せ
記憶の旅に出かければ
大切な人との
邂逅の瞬間（とき）が巡る

大切な人と

一緒に歩いた桜並木
日々の狭間に
深まっていった
心の絆

桜の花に
染まっていく
あたたかな春の風
冴えわたる
鶯のさえずり

青空を背に輝く大樹に
そっと語った
夢果てしなく
深まっていく
桜の神秘

歴史を辿れば
古代歌謡の昔から
人々の心に生きて
詠われてきた
桜の願い

幾多の苦しみ悲しみ
乗り越えて
喜びとともに花開き
未来への希望映し出す
桜の祈り

大津波

白い波飛沫をたてて
海から押し寄せてきた
大津波
周囲を破壊しながら
海辺の町を泥水で浸食していく

大自然の猛威は
残酷に人々を襲った
大津波が押し流した
多くの日常
被災地は荒廃した現実に取り囲まれた

多くの人々の安否が
わからないまま
旅で訪れた
海辺の町は
廃墟と化した

突然起こった
大地震の災害による恐怖と
人々は闘い続けている
試練を乗り越えるための
努力を続けている

夜桜

月光に照らされて
桜並木道は
雪の結晶のような
透き通った花が満開
花卉は夜空に煌めいている

透き通るように白い
桜の花卉
春風が運んできた
懐かしい記憶と
微かに揺れる

まもなく
たくさんの桜の花卉が
ひらひらと舞うでしょう
春風と一緒に
次から次へと

青空散策

ひとり
仰ぎ見る
枝垂れ桜
はしゃぐ子どもたちの姿が
見え隠れする

青葉の蔭で
緊張したように
身構える
柔らかな仔猫の
息遣い

風の勢いを
映す
鯉のぼり
静かに佇む
寒緋桜

五月の白鳥

湿原近く
五月の
水辺に
集う
三羽の白鳥

白鳥の姿に
思い起こされる
至福の時
きらきらと
輝く水辺

水辺の舞台で
釣り人を前に
三羽の白鳥
白い羽浮かせて
優雅に泳ぐ

長い首
伸ばすように
飛び立つ白鳥
勢いよく
風を切る

田んぼ

辺り一面
広がる田んぼ
そよそよと
風にそよぐ
緑の早苗

風を切って
どこまで行こう
いつでも探している
明日へと続く道
希望の光

辿り着いた
未来で
掴む現実
心にわき上がる
生きている確かな実感

未来で
何が起こっても
屈しない意志によって
くっきりと
思い出は呼び起こされる

中澤京華

虹

曇り空の向こうへ
虹が架かっている
それはまるで
七色の光線
空への階段だ

燕の巣

巣の中で
燕の雛たちは
親鳥の訪れを
今か今かと
待ちかまえている

巣の周り
行き来し
親鳥たちは雛に餌を運ぶ
巣立ちの日は
近づいている

芍薬

芍薬の花
溢れ
過ぎゆく時間
静かな躍動
満面に湛えて

憧れを
胸に留め
現実を渡っていこう
芍薬の花弁に
願い込め

百合

百合が咲き
初夏の萌しを
魅惑的に
映す
風に揺れながら

庭の百合が
咲くと
思い出す
リリーと名付けた
可愛らしいシェルティ

アガパンサス

アガパンサスが咲き
薄紫色の花弁が
雨雫に打たれる
夢の中で
流れ出す思い出

満開の
アガパンサス
四方八方に
発散する光を集束している
束のように見える



ホタルブクロ

窓辺で
揺れてはためいている
枝葉
行末を
語るように

台風による
雨露
湿った空気に
馴染んでいく
ホタルブクロ



ひまわり畑

ひまわり畑で
太陽へと向かうひまわり
管状花が揺れる
まるで温かなまなざしのよう
太陽はざらざらと熱く照りつける

記憶に映る夏景色
時の彼方で
風に揺れるひまわり
一日中
地球は静かに回っている

文鳥

子供時代
庭に飛び込んできた
一羽の傷ついた文鳥
私の目に
今もなお鮮やかに焼きついている

傷ついた羽根は
治さなければならない
悲しみを振りほどくために
再び空へと高く飛ぶために
しばらく時間がかかるけれど

南天

南天に
光射した
穏やかな時刻に
そっと見渡し
佇んだ

白い花が咲く頃
南天の葉が
赤から緑に変わる
それは初夏が訪れた
さわやかなサイン

晴れ渡った冬空のもと
鮮やかな赤い南天が
心に染みる
その側では
霜が降りて

桔梗

苔に覆われた緑の庭で
たくさんの桔梗の花が
涼しいそよ風のように
青紫と白で
調和している

夏から秋
桔梗は
丘や野原へ
自然に優美さを添える
古き良き思い出が脳裏を巡る

セージ

アメジストセージ、
メドウセージが
楽譜のように流れ
秋の空に広がる
静かな音色

チェリーセージは
さくらんぼのように甘く香る
見ているだけで
その明るい色は
調和をもたらす

コスモスの海

風が吹くと
コスモスが揺れ
古き時代からの
たくさんの夢が
届けられる

あの日
あの時
優しいささやきとともに
見つめた
コスモスの広がり

コスモスの花の海の周りは
空気が
その香りで満たされ
さまざまな思い出が
脳裏を巡る

スケッチ

スケッチが
そっと
空へと走り出し
昔の思い出が
目覚める

気心の知れた友人と過ごした
至福の時が
よぎる
調和のとれた
きらめく一瞬

風車

境界線を越えて
渡る風
時の風車が
音をたて
動き出す

私たちは
距離を越えて
話することができる
伝える
風車の動き

湿地でのモノローグ

水鏡に映し出された
ひっそりとした風景
この場所に至るまでの洞察
脳裏をよぎる
淡い記憶

湿地に足を踏み入れれば
生い茂る草に紛れ
見え隠れする鴨の遊泳
何気なく忘却が滲み出る時間の狭間に
じっくりと巡らせる未来図

鴨の動きに沿って
連なっていく漣
水面に描き出された軌跡に
視覚が
捉えられていく

己の弱さ克服するために
生じる
心の漣
未来への道標
真剣に模索する

銀杏

陽射しが降り注ぐ
銀杏並木道
緑から
黄色に
変化しながら

葉が落ちた後
大きな銀杏の枝
そして幹は
明るい陽光の中で
輝く

中澤京華

目白のつがい

軒並みを通り抜けた

目白のつがい

一瞬のうちに

風を切り

空の彼方へ

伝説

伝説は
古い時代から
降りてくる
時代の経過ともに
時間をかけて

尽きることのない関心で
代々
物語は語り継がれた
繰り返される
歴史を通して

生まれていなかった
時代を越えた旅は
思考を変化させながら
計り知れない世界へと
導くでしょう

過程

言葉を綴る過程は
感情に働きかけ
自身の心を向上させる
思考を繰り返すことで深く刻み込まれた思いは
自分の意義に安堵をもたらす

夢で
心は育つ
時の思いを
未来へと
描け

ベストを尽くしても
結果は常に
幸福をもたらすわけではないが
一生の経験は
精神を輝かす

雪景色

雪の結晶が地上に到達し
白いカバーのように広がった
雪の積もったところに夜が訪れ
夜明けまで
どこもかしこも静まり返った

雪が積もった道から反射した
朝日が
冬のドレスのように輝いていた
雪に覆われた大地は光輝き
謎をまとっている

つららの雫が
落ちて
雪に覆われた地面に
くっきりと
跡をつける

冷たい雪景色は
鮮烈な景色を
目覚めさせる
自然のふところで
記憶が交差する

雪に覆われた公園

雪に覆われた公園は
静まり返っている
白い木々に向かって
新雪に
足跡がついている

雪に覆われた枝が
朝日を反射し
雪の結晶が
晴れた空を背景に
輝く

妖精たち

外の世界から
妖精たちが集まってきて
見えない世界について
お喋りに
夢中

放課後の
妖精たちと一緒に
穏やかなひとときはあっという間に過ぎていく
はしゃぎ声に
囲まれながら

果てしない空

青空のもと
心地よい風を
受けながら
走った
土手沿いの道

真摯に
手探ししながら
予想できなかった現在を
紐解いていくことは
大事なことだ

苦しみを乗り越えて
見える
景色
どこまでも
続く道

果てしない空のもと
繰り返される
日々を生きる
心の翼は
大切にしよう

梅の花

梅の花が
咲いている
春待つ日々に
刻まれてきた思い
脳裏をよぎる

梅の花に
見入っていた時
そこらあたりを
子どもたちは走ったり
飛び跳ねていた

梅の花が
咲いている
心の灯火のように
明るい陽射しに包まれた
澄んだ空気の中

柔らかな陽射し浴びて
梅の樹々は
咲き誇るでしょう
春に向かって
心が弾む

梅の花が
咲いている
現実の痛みを包み込みながら

三寒四温を繰り返し
春は日に日に近づく

在りし日の
夢と憧れ
咲きはじめの
梅に重なる
君の影

梅の花が
咲いている
静かに
夜を照らす
明かりのように

梅の花で
空気は甘い
春の公園
誰もいない
静かな時刻

春の息吹

待ちわびた
春の大地で
青くきらびやかな
輝きをます
ヒヤシンス

春の嵐吹き荒れ
小さな呼び鈴のような
ドウダンツツジの白い花
さわさわと
風に揺れている

春のオブジェのように
青空に向かって咲く
紫木蓮
羽ばたく鳥のさえずりが
静けさを破る



Afaq Shikhli (Azerbaijan)

She is a member Union of Russian Writers, Azerbaijan Writers, Eurasia Writers' Union, a member of Azerbaijan Journalists' Union, a member of International Writers and Publicists' Union, an associate member of Russian Academy of Poetry.

Afaq Shikhli (Shikhlinskaya) was born on 25th of June, in 1969 in an educated family in the city of Baku of former Soviet Union.

In 1984 she finished school number 12 (when she was only fifteen) with gold medal and including she finished Music school number 15. In 1990 she graduated from the faculty of treatment-prophylaxis of Azerbaijan Medical Institute named after N. Narimanov with excellent marks, getting the profession of doctor- therapist. Since that time till 2000 she worked as a doctor- therapist in the hospital number 8 in the city of Baku.

At present she lives in the city of Moscow of Russian Federation. She is engaged in medicine, literature, music, painting and translation.

She began to write poems when she was five or six years old and took part in different competitions. When she studied at secondary school she was the head of Young Poets' Circle.

She is the author of a lot of poems, stories and publicistic articles including the translations from Russian and Turkish languages and from modern and classical literature.

Her works have been translated into Turkish, Russian, English and French languages and published in the newspapers of Russia, Turkey, Germany, Latvia, Tajikistan, and Japanese.

Books:

1. "What my heart said"- (2003, Araz)
2. "Will you love me?" – (2005, Khazar)
3. "Far from me"- (2008, Khazar)
4. "I think about you"- (2011, Adiloghlu)
5. "The fifth season of my life"- (2013, Shirvan)
6. "The fifth season of my life"- Repeated edition (2013, Adiloghlu)
7. "My friends, send me spring"- in Turkish language (2013, Shiir vakhti, Turkey)
8. "Literary translations"- (2014, RATA. Saratov)
9. "Literary translations" – Repeated edition (2014, Adiloghlu)
10. "What you don't know"- (2015, Vektor)
11. "In search of myself" - in Russian language

アフアク・シヘリ (アゼルバイジャン)

ロシア作家同盟、アゼルバイジャン作家同盟、ユーラシア作家同盟、アゼルバイジャンジャーナリスト同盟、国際作家・出版社同盟、ロシア詩アカデミーの会員。アフアク・シヘリ (シヒリンスカヤ) は1969年6月25日に旧ソビエト連邦バクー市の教育者の家庭に生れる。1984年に第12学校を金メダルの荣誉で卒業。1990年にアゼルバイジャン医学研究所の予防診療学部を卒業、セラピスト診療の資格を得る。2000年までバクー市立第8病院でセラピストドクターとして勤務。現在は医学、文学、音楽、絵画、翻訳を行っている。

彼女は5・6歳から詩を書き始め、様々なコンペに参加。中学校のときには若手詩人サークルの代表となった。多くの詩、小説、論文を執筆。なかにはロシア語・トルコ語から近代文学・古典文学からの翻訳も含まれている。

その作品はトルコ語、ロシア語、英語、フランス語に訳されロシア、トルコ、ドイツ、ラトビア、タジキスタン、日本で発表されている。

著作：前述のとおり。



Kyoka Nakazawa(Japan)

Poet, pharmacist, writer. Kyoka Nakazawa (Chieko Nakazawa) was born in Shibata city, Niigata prefecture, Japan.

Graduated from Meiji Pharmaceutical University.

Memberships: Gogyohka Society coterie, a contributor of monthly magazine "Gogyohka", "Ichikawa local " secretariat.

Publication: Release of poetry which is written in five lines by her own blog, Endeavor of translation,

A member of Japan Universal Poets Association(JUNPA),

Participation; JUNPA 5th Anniversary Commemorative Poetry Festival in 2017

Publication: "*Duet of Sakura*" co-authored with Afaq Shikhli. (2017, Japan Universal Poets Association"

中澤京華（日本）

中澤京華。新潟県新発田市に生まれる。詩人であり薬剤師。小説も執筆している。本名、中澤千恵子。明治薬科大学卒業。

「五行歌の会」同人。月刊「五行歌」に五行歌を投稿。「市川五行歌会」事務局を務める。五行歌、五行詩、五行連詩をブログにて発表。翻訳もこころみる。日本国際詩人協会会員。JUNPA 設立五周年記念国際詩祭参加。

著作「桜の二重奏」（2017, 日本国際詩人協会）



Mariko Sumikura (Japan)

Poet, essayist, translator. Born in Kyoto (1952), Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association, Chief-in-editors of online international journal "*Poetic-Bridge: Ama-Hashi*" and JUNPA BOOKS. Member of Japan Translators Association.

Main publication: "*Kokoro Kaoru Hito*", "*Yume Tsumugu Hito*", "*Hikari Oru Hito*", "*Ai Matou Hito*", "*Tsuchi daku Masurao*". She had participated in the 49th Struga Poetry Readings in 2011 and Jan Smrek International Literary Festival in 2012 "europa di Versi" (Como, Italy) in 2015, Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) in 2015, Director of JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival in 2017.

Translation: Junpa Books Series over 20 books.

Award: "Mina wo Tonaete" ("*Uttering Her Name*" by Gabriel Rosenstock) won the Translated Irish Literature Award by Ireland Literature Exchange in 2012.

すみくらまりこ (日本)

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生まれ。立命館大学卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」および JUNPA BOOKS 編集主幹。日本翻訳家協会会員。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』
（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭、2011年ヤン・ス
ムレク国際文学祭に参加。2015年コモ詩祭、ミハイ・エミネスク詩祭
JUNPA 設立5周年記念国際詩祭でディレクターを務める。

翻訳：JUNPA BOOKS を翻訳。

受賞歴：『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の“Uttering Her Name”）
は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。

Duet of Sakura
By Afaq Shikhli, Kyoka Nakazawa
Publisher: Japan Universal Poets Association
All rights reserved